

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA DE SEMÁNTICA LÉXICA,  
LEXICOGRAFÍA Y DICCIONARIOS (HISTÓRICOS Y ACTUALES)  
FRANCESES Y BILINGÜES (FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-  
FRANCÉS)

*Natalia Campos Martín*  
Universidad de Málaga

## ABSTRACT

This bibliographic article collects a series of bibliographical resources intended for the study of lexical semantics and lexicography (general and specialized) in French. We present these works divided into several categories with the aim of facilitating the reader's search for a particular bibliographic source.

**KEYWORDS:** Bibliography, French, semantics, lexicography, bilingual dictionary, monolingual dictionary, general dictionary, synonym dictionary, slang dictionary, encyclopaedic dictionary, legal-economic terminology.

## RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge una serie de recursos bibliográficos para el estudio de la semántica léxica y la lexicografía (general y especializada) en francés. Así, se presentan divididos según varias categorías para facilitar al lector la búsqueda de una fuente bibliográfica concreta.

**PALABRAS CLAVE:** Bibliografía, francés, semántica, lexicografía, diccionario bilingüe, diccionario monolingüe, diccionario general, diccionario de sinónimos, diccionario de argot, diccionario enciclopédico, terminología jurídico-económica.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este artículo busca la compilación de recursos bibliográficos para el estudio de la semántica léxica, lexicografía (general y especializada) y diccionarios en francés. El objetivo de su inclusión en este número inaugural de *EntreCulturas* no es otro que facilitar un elenco de obras que puedan servir de punto de partida para docentes, alumnos e investigadores en el área de la

Filología Francesa, de la lexicografía francesa y de la traducción e interpretación de o hacia el francés, de ahí la inclusión de diccionarios bilingües francés-español/español-francés. La clasificación que proponemos se centra en los siguientes aspectos:

1. Études de sémantique lexicale
2. Études de lexicographie et lexicologie
3. Ouvrages lexicographiques (1): dictionnaires bilingues
  - 3.1. Les premiers dictionnaires bilingues (XV<sup>ème</sup> –XVIII<sup>ème</sup> siècle)
  - 3.2. Dictionnaires bilingues espagnol-français/français-espagnol (XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècle)
  - 3.3. Dictionnaires bilingues généraux espagnol-français/français-espagnol (XX<sup>ème</sup> siècle)
  - 3.4. Dictionnaires juridiques et économiques bilingues français-espagnol/espagnol-français
4. Ouvrages lexicographiques (2): dictionnaires de langue française
  - 4.1. Dictionnaires généraux
  - 4.2. Dictionnaires de synonymes, étymologiques et argotiques français
  - 4.3. Dictionnaires encyclopédiques français
  - 4.4. Terminologie juridique et économique française

## 2. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS

### 2.1. ÉTUDES DE SÉMANTIQUE LEXICALE

- BALDINGER, K. (1984): *Vers une sémantique moderne*. París, Klincksieck.
- BAYLON, CH. Y FABRE, P. (1978): *La sémantique. Avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*. París, Nathan.
- DUCHACEK, O. (1967): *Précis de sémantique française*. Brno, Universita J. E. Purkine.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia, Universitat de València, Cuadernos de Filología, anejo XXIX.
- GREIMAS, A.-J. (1966): *Semántica estructural. Recherche de méthode*. París, Larousse.
- GRESILLON, A. (1988): «Ambiguïté et double sens». *Modèles linguistiques*, 19, 9-20.
- GUIRAUD, P. (1967): *Structures étymologiques du lexique français*. París, Larousse.
- LÉPINETTE, B. (1988): «La définition des émotions en français et en espagnol. Étude sémantique et lexicographique». *Revue québécoise de linguistique*, 17 (2), 95-131.
- LERAT, P. (1972): «Le champ linguistique des verbes “savoir” et “connaître”». *Cahiers de Lexicologie*, 20 (1), 53-63.

- LÓPEZ DÍAZ, M. (1992): «Homonymie, polysémie et paralinguistique dans la langue publicitaire» en *Actes du XVIIème Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*. León, Universidad de León, 113-125.
- MAHMOUDIAN, M. (1989): «Étude du signifié linguistique: son objet et ses obstacles». *La Linguistique*, 25 (1), 30-41.
- MARTINET, A. (1989): «Réflexions sur la signification». *La Linguistique*, 25(1), 43-51.
- MARTINET, C. (1990): «À la lumière de la traduction: une stratégie de l'ambiguïté?», en Labé, Louise: *Les voix du lyrisme. Textes réunis par Guy Demerson*. Saint-Étienne/Paris, Publications de l'Université de Saint-Etienne et le Centre National de la Recherche Scientifique, 107-123.
- MESCHONNIC, H. (1964): «Essai sur le champ lexical du mot *idée*». *Cahiers de Lexicologie*, 5 (2), 57-68.
- MIGNOT, X. (1972): «Les notions d'homonymie, de synonymie et de polysémie dans l'analyse ensembliste du signe». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 67 (1), 1-22.
- (1988): «Les mots ont-ils un sens?». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 83 (1), 21-39.
- SCHOET, H. (1976): *Sémantique synchronique: Synonymie, homonymie, polysémie*. Toronto, University of Toronto Press.
- ULLMANN, S. (1975): *Précis de sémantique française*. Berna, A. Francke (5<sup>a</sup> ed.).

## 2. 2. ÉTUDES DE LEXICOGRAPHIE ET LEXICOLOGIE

- BEAULIEUX, Ch. (1904): «Liste de dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au *Thresor de Nicots*» en *Mélanges offerts à Ferdinand Brunot*. Paris, 371-398.
- BÉJOINT, H. Y THOIRON, Ph. (1996): *Les dictionnaires bilingues*. Bruselas, Duculot/AUPELF, Bruxelles.
- BORNÄS, G. (1986): «Ordre alphabétique et classement méthodique du lexique». *Études romanes de Lund*, 40.
- BRUNOT, F. (1966): *Histoire de la langue française des origines à nos jours, le XVI ème siècle, tome III*. Paris, A. Colin.
- CHISS, J.-L., FILLIOLET, J. Y MAINGUENEAU, D. (2001): *Introduction à la linguistique française (IIIème partie, Problèmes du lexique)*. Paris, Hachette Supérieur.
- COHEN, B. Y ELNITSKY, L. (1984): «Un nouveau type de dictionnaire utile aux traducteurs: le D.E.C. du français moderne». *Meta*, 2, 150-174.
- COLLIGNON, L. Y GLATIGNY, M. (1978): *Les dictionnaires, initiation à la lexicographie*. CEDIC.
- COLLINOT, A. Y MAZIÈRE, F. (1997): *Un prêt à parler: le dictionnaire*. Paris, PUF.

- DAGENAIS, L. (1985): «Le problème de la description sémantique en lexicographie (les vocables français ‘permettre, défendre, autoriser, interdire’)». *Cahiers de lexicologie*, XLVI, 57-107.
- DALBERNET, J. (1970): «Dictionnaire bilingue et lexicologie différentielle». *Langages*, 19.
- DUBOIS, J. (1962): «Recherches lexicographiques: exquise d’un dictionnaire structural». *Études de linguistique appliquée*, I, 43-48.
- Y DUBOIS, Cl. (1971): *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris, Larousse.
- FABRICE, A. (1992): *Dictionnaires: mode d’emploi*. Paris, La Maison du dictionnaire.
- GUIRAUD, P. (1967): *Structures étymologiques du lexique français*. Paris, Larousse.
- HORNKENS, H. (1599): *Recueil des dictionnaires françoys, espagnols et latins*. Bruselas, Rutger Velpius.
- LEHMANN, A. Y MARTIN-BERTHET, J. (1998): *Introduction à la lexicologie*. Paris, Dunod.
- LÉPINETTE, B. (1987): «L’étymologie dans le dictionnaire de Nicot (1606)». *Travaux de linguistique et littérature*, XXV-1, 325-346.
- (1999): «Les marques d’usages dans les dictionnaires (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)» en Presses Universitaires de Lille, 61-79.
- MARCUS, S. (1970): «Définitions logiques et définitions lexicographiques». *Langages*, 19, 86-91.
- MARELLO, C. (1996): «Les différentes types de dictionnaires bilingues» en *Les dictionnaires bilingues*. Bruselas, Duculot/AUPELF.
- MATORÉ, G. (1968): *Histoire des dictionnaires français*. Paris, Larousse.
- (1953 / 1973): *La méthode en lexicologie. Domaine français*. Paris, Didier.
- MEL’CUK, I. A. (1982-3): «Trois principes de description sémantique d’une unité lexicale dans un D.E.C.». *Revue canadienne de linguistique*, 28 (2), 21-108.
- (1984): *Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montréal, Presses Universitaires de Montréal.
- MITTERAND, H. (1968): «Deux dictionnaires français: *Le petit Robert* et *Le Dictionnaire du français contemporain*». *Le Français dans le Monde*, 59, 24-29.
- MORTUREUX, M.-F. (1997): *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES.
- NIEDEREHE, H.-J. (1986): «La lexicographie espagnole jusqu’à Covarrubias». *Histoire, Épistémologie, Langage*, 8 (1), 9-19.
- (1987): «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu’en 1800». *Histoire, Épistémologie, Langage*, 9 (2), 13-26.
- PICOCHÉ, J. (1977): *Précis de lexicologie française*. Paris, Nathan.
- POTTIER, B. (1965): «La définition sémantique dans les dictionnaires». *Travaux de linguistique et de littérature*, III, 1, 33-39.
- PRUVOST, J. (2000): *Dictionnaires et nouvelles technologies*. Paris, PUF.
- QUEMADA, B. (1967): *Les dictionnaires du français moderne. Études sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Paris, Didier.

- (ed.) (1998): *Le dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne (Actes du Colloque international)*. Honoré Champion.
- REY, ALAIN. (1965): «À propos de la définition lexicographique». *Cahiers de lexicologie*, 6, 1, 67-80.
- (dir.) (1970): *La lexicologie. Lectures, (soixante-sept textes de différents lexicographes français)*. Paris, Klincksieck.
- (1970): «Typologie génétique des dictionnaires». *Langages*, 19, 48-68.
- (1977): *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie*. Paris, A. Colin.
- (1990): «La définition dans les dictionnaires» en *Actes du Colloque sur la définition organisé par le Centre d'études du lexique*. Paris, Larousse.
- REY-DEBOVE, J. (1970): «Le domaine du dictionnaire». *Langages*, 19, 3-34.
- (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. La Haya-Paris, Mouton.
- (1982): «Le métalangage dans les dictionnaires français du xviième siècle (Richelet, Furetière, Académie)», en: *La lexicographie française du xviième au xviiième siècle. Actes du colloque international de lexicographie dans la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel*, 137-147.
- SALVADOR, GREGORIO (1967): «Incorporaciones léxicas en el español del siglo xviii». *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*, 24. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo.
- SARFATI, E. (1995): *Dire, Agir, Définir (dictionnaires et langues ordinaires)*. Paris, L'Harmattan.
- WAGNER, R.-L. (1967): *Les vocabulaires français. I: Définition. Les dictionnaires; II: Les tâches de la lexicologie synchronique. Analyse lexicale*. Paris, Didier.

## 2.3. OUVRAGES LEXICOGRAPHIQUES (1): DICTIONNAIRES BILINGUES

### 2.3.1. Les premiers dictionnaires bilingues (xvème –xviième siècle)

- ESTIENNE, R. (1539/1549): *Dictionnaire françois latin*. Paris, R. Estienne.
- NICOT, J. Y DUPUYS, J. (1573): *Dictionnaire françois latin*. Paris, Dupuys et Lyon.
- LOUDIN, C. (1607): *Tesoro de las dos lenguas española y francesa /Thresor des deux langues françoise et espagnole*. Paris, Marc Orry.
- (1616): *Tesoro de las dos lenguas Española y Francesa/ Thresor des deux langues [...] auquel est contenue l'explication de toutes les deux respectivement l'une par l'autre: Divisé en deux parties [...], reveu, corrigé, augmenté, illustré et enrichy [...]*. Paris, Marc Orry.

- (1625): *Tesoro de las dos lenguas [...] / Thresor des deux langues [...] reveu, corrigé, augmenté illustré et enrichy [...] d'un grand nombre de dictionns & phrases & d'un vocabulaire des mots de jargon en langue espagnoll [...]*. París, Hubert Antoine.
- PALLET, J. (1604): *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa [...] / Dictionnaire tres ample de la langue espagnole et françoise [...]*. París, M. Guillemot.
- THIERRY, J. (1564): *Dictionnaire françois latin*. París, Dupuys & Macé.

2.3.2. *Dictionnaires bilingues espagnol-français/français-espagnol (XVIIIème et XIXème siècle)*

- AINSA Y ROYO, M. (1837): *Nuevo vocabulario de los idiomas modernos Español, Inglés, Francés, e Italiano con la perfecta pronunciación de cada uno de ellos. Para uso de los españoles*. Barcelona, Miguel Borrás.
- ANÓNIMO (1848): *Diccionario francés-español*. Madrid, Bailly-Bailliere.
- AQUENZA, J. (1890): *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español*. Leipzig, B. G. Teubner.
- BARTHÉLEMY CORMON, J.-L. & CORMON, B. (1800): *Dictionnaire portatif et de prononciation, Espagnol-Français et Français-Espagnol/Diccionario portátil y de pronunciación, español-francés y francés-español, al uso de ambas naciones*. Lyon, Reymann.
- BEAUME, P. (1809): *Vocabulaire Français-Espagnol à l'usage des deux Nations*. Burdeos.
- BERBRUGGER, L.-A. (1829): *Nouveau Dictionnaire de poche français espagnol et espagnol français/Nuevo Diccionario de faltriquera español-francés y francés-español*. París, Baudoin.
- BLANC, S.-H. (1846): *Diccionario español francés*. Lyon-París, Cormon et Blanc.
- BURRIEL LÓPEZ, A. M. (1786-1788): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*. Madrid, Imprenta Viuda de Ibarra.
- BROCH, J. & CAMPINS, P. (1771): *Promptuario trilingüe en el que se manifiestan todas las voces que sirven para el comercio [político y sociable] en los tres Idiomas, Cathalan, Castellano, y Francés*. Barcelona.
- CAPMANY (de), A. (1805): *Nuevo Diccionario Francés-Español en este van enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos considerablemente los de Gattel y Cormón*. Madrid, Imprenta de Sancha.
- CORMON, F. (1769): *Nouveau dictionnaire de Sobrino, François, Espagnol et Latin [...] / Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. Antwerpen, Frères de Tournes.
- CORONA BUSTAMANTE, F. (1882-1901): *Dictionnaire français-espagnol [...] / Diccionario español-francés [...]*. París, Hachette.

- DARBAS, J. & IGON, J. U. (1896): *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol/ Nuevo diccionario francés español y español francés [...]* (2ª ed.). Toulouse, Edouard Privat.
- DOMÍNGUEZ, R. J. (1845-1846): *Diccionario universal francés-español y español-francés*. Madrid, Viuda de Jordán e Hijos (t. II-VI).
- FERNÁNDEZ CUESTA, N. (1885-1887): *Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas [...]*. Barcelona, Imprenta Montaner & Simón.
- FONSECA (de), J. (1840): *Dictionnaire français espagnol et espagnol français [...]*. París, Thiériot.
- FREIXAS Y SABATER, P. (1864): *Nuevo diccionario francés español y español francés [...]*. Barcelona, Imprenta de El Porvenir, de Buenaventura Bassas.
- FRUTOS, J. (1802): *Diccionario manual de voces necesarias para el trato común en las cinco lenguas española, italiana, francesa, inglesa y latina*. Madrid.
- GATTEL, CL.-M. (1790): *Nouveau Dictionnaire Espagnol et François, François et Espagnol, avec l'interprétation Latine de chaque mot*. Lyon, Bruyset Frères.
- GIAN TRAPANY, D. & ROSILY (de), A. (1826): *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français [...], revu par Charles Nodier*. París, New York, México, Thoissier-Desplaces.
- GILDO, D. (1850): *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París, Rosa et Bouret.
- GONZÁLEZ DE MENDOZA, N. Y ORTEGA, A. (1761-1763): *Diccionario General de las dos Lenguas Española y Francesa*, Madrid.
- GRIMAUD DE VELAUNDE, F. (1825): *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, ou abrégé du grand dictionnaire de Núñez de Taboada [...]* / *Nuevo diccionario portátil español-francés ó Compendio del diccionario grande de Núñez de Taboada*. Madrid, Ph. Denné.
- HAMONIÈRE, G. (1820): *Nouveau Dictionnaire de Poche François-Espagnol et Espagnol-François/Nuevo Diccionario de Faltriguera, Francés-Español y Español-Francés*. París, Th. Barrois fils.
- HERRERO, A. M. (1744): *Diccionario Universal, Francés y Español*. Madrid, Imprenta del Reino.
- JOMBERT, CH.-A. (1759): *Nouveau Dictionnaire Espagnol-François et Latin*. París, Séjournant.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, P. & MAUREL, FR. (1839): *Diccionario francés español y español francés*. París, Charles Hingray.
- NÚÑEZ DE TABOADA, M.-M. & GRAVIER, R. (1812): *Dictionnaire Français-Espagnol et Espagnol-Français [...]* / *Diccionario español-francés y francés-español*. París, Th. Barrois.
- PICATOSTE, F. (1886): *Diccionario francés español y español francés*. Madrid, G. Estrada.

- PIFERRER, F. (1841): *Vocabulaire de poche Espagnol-Français et Français-Espagnol/Vocabulario de faltriguera Francés-Español y Español-Francés*. Toulouse, Delsol, Pradel et Comp.
- (1846): *Nouveau dictionnaire Français-Espagnol et Espagnol-Français avec la prononciation figurée*. Toulouse, Bon et Privat.
- QUINTANA, J. F. (1845): *Nuevo Diccionario portátil Español-Francés y Francés-Español*. París, Burgos.
- SALVÁ, V. Y GUIM, J. B. Y PAULA (de) NORIEGA, F. (1856): *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol/ Nuevo diccionario Francés-Español y Español-Francés*. París, Garnier.
- SALVÁ, V. (1874): *Nuevo diccionario francés-español/ español francés [...]*. París, Garnier Hermanos.
- SOBRINO, F. (1705): *Dictionnaire nouveau des langues Française et Espagnole / Diccionario Nuevo de las lenguas Española y Francesa [...]*. Bruselas, Francisco Foppens.
- TERREROS Y PANDO, E. (1768-1793): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*. Madrid, Imprenta Viuda de Ibarra (reedición de Arco Libros, Madrid, 1987, facsímil de la edición de Madrid, Imprenta Viuda de Ibarra).
- TOLHAUSEN, L. (1884): *Nuevo diccionario de faltriguera esp-fr y fr-esp*. Leipzig, Tauchnitz.
- TORRE Y OCÓN (de la), F. (1728-1731): *El Maestro de las dos Lenguas. Diccionario Español, y Francés; Francés, y Español*. Madrid, Imprenta Juan de Ariztia.
- VALDEMOROS (de) ÁLVAREZ, P. (1840): *Dictionnaire général, espagnol-français et français-espagnol*. París, Paris.

### 2.3.3. Dictionnaires bilingues généraux espagnol-français/français-espagnol (XXème siècle)

- ALCALÁ ZAMORA, P. de (1982): *Diccionario francés-español y español-francés*. Barcelona, Sopena.
- ALVAR, M. Y VERDEVOYE, P. (1986): *Diccionario manual francés-español/español-francés*. Barcelona, Vox.
- AMADOR, J. (1983): *Diccionario francés-español/ español-francés*. Barcelona, Sopena.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. et al. (1980): *Diccionario fundamental del Francés (Francés-Español y Español-Francés)*. Madrid, Anaya.
- DENIS, S. Y MARAVALL, M. (1976): *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París, Hachette.
- GARCÍA-PELAYO, R., TESTAS, J. et al. (1993, 1995): *Dictionnaire général français-espagnol/espagnol-français*. París, Larousse.
- MARTÍNEZ AMADOR, E. (1989): *Gran Sopena español-francés/francés-español*. Barcelona, Sopena.



SALVÁ, G. (1969): *Dictionnaire français-espagnol/ espagnol-français*. París, Garnier.

#### 2.3.4. *Dictionnaires juridiques et économiques bilingues français-espagnol/ espagnol-français*

AMORÓS & MERLIN (1993): *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*. París, Navarre.

CANTERA, J., CAMPOS, N., ESPINOSA, D. Y GARCÍA, A. (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*. UCLM/Escuela de Traductores de Toledo.

CHAPRON, J. & GÉBOIN, P. (1988): *Dictionnaire de l'espagnol commercial, économique et financier espagnol-français, français-espagnol*. París, Presses Pocket.

FERRERAS, J. Y ZOÑANA, G. (1986): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol, espagnol français*. París, Masson.

LE DOCTE, E. (1978): *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues*. París, La maison du dictionnaire.

SIRVENT, A., BUENO, J. Y MUÑOZ, M<sup>a</sup>-L. (2000): *Diccionario de propiedad industrial e intelectual, español-francés/francés-español*. Madrid, Reus.

### 2.4. OUVRAGES LEXICOGRAPHIQUES (2): DICTIONNAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

#### 2.4.1. *Dictionnaires généraux*

DELAS, D. & DELAS-DEMON, D. (1979): *Dictionnaire des idées par les mots (analogique)*. París, Le Robert.

DICIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE (dédié au Roy) (1694). París, 2 vol., Coignard.

DUBOIS, J. et al. (1976): *Dictionnaire du français contemporain*. París, Larousse.

— (1989): *Dictionnaire de la langue française*. París, Lexis, Larousse.

FURETIÈRE, A. (1690): *Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots françois tant vieux que moderne, & les termes de toutes les sciences et des arts [...]. 3 vol.* París, Arnout & Reinier Leers; reedición, Le Robert, París, 1978.

GLLF (1971-1978): *Grand Larousse de la Langue Française*. París, Larousse.

LITTRÉ, É. (1999): *Dictionnaire de la langue française (7 vol.)*. Versailles, Encyclopaedia Britannica France (facsimil de la edición de 1880).

— (1990): *Le Petit Littré*. París, Gallimard-Hachette.

NICOT, I. (1606): *Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne [...]*. París, David Douceur.

PALSGRAVE, J. (1530): *Les clairsissement de la Langue Françoise*. Londres, R. Pynson (Reimpresión. ed. Robin C. Alston, Scholar Press, Menston, 1969).

PÉCHON, D. (dir.) (1991): *Le Petit Larousse illustré*. París, Larousse.

- RICHELET, P. (1680): *Dictionnaire françois, contenant les mots et les choses* [...]. 2 vol. Ginebra, Jean Herman Widerhold; reimpression, Tokyo, France Tosho Reprints, 1969.
- ROBERT, P. & REY, A. (1986): *Le grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París, Le Robert, 9 vols.
- ROBERT, P. (1969): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les mots et les associations d'idées*. París, Société du Nouv. Littré, 6 vols.
- (1993): *Le nouveau petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (dir. Rey, A. y Rey-Debove, J.). París, Le Robert.
- (1993): *Le petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique, nouvelle édition*. París, Le Robert.
- TLF (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIXème et du XXème siècle*. París, CNRS / Gallimard, 16 vols.

#### 2.4.2. Dictionnaires de synonymes, étymologiques et argotiques français

- BÉNAC, H. (1985): *Le dictionnaire des synonymes*. París, Hachette.
- BERNET, Ch. Y RÉZEAU, P. (1991): *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*. París, Seuil.
- BLOCH, O. Y WARTBURG, W. VON (1994): *Dictionnaire étymologique de la langue française*. París, PUF.
- CARADEC, F. (1977): *Dictionnaire du français argotique et populaire*. París, Larousse.
- COLIN, J.-P. et al. (1990): *Dictionnaire de l'argot*. París, Larousse.
- COTTEZ, H. (1980): *Dictionnaire des structures du vocabulaire savant. Éléments et modèles de formation*. París, Le Robert.
- DAUZAT, A., DUBOIS, J. Y MITTERAND, H. (1971): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. París, Larousse.
- DU CHAZAUD, H. (1994): *Dictionnaire de synonymes et contraires*. París, Le Robert.
- GENOUVRIER, É. et al. (1988): *Nouveau dictionnaire des synonymes*. París, Larousse.
- GIRODET, J. (1988): *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París, Bordas.
- HANSE, J. (1983): *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. París-Gembloux, Duculot.
- LAFLEUR, B. (1991): *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*. París-Louvain-la-Neuve, Duculot.
- PICOCHÉ, J. (1971): *Nouveau dictionnaire étymologique*. París, Hachette.
- (1994): *Dictionnaire étymologique du français*. París, Le Robert.
- REY, ALAIN. Y CHANTREAU, S. (1986): *Dictionnaire des expressions et locutions*. París, Le Robert.
- THOMAS, A. Y TORO, M. (1992): *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París, Larousse.

WARTBURG, W. VON (1928): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn.

#### 2.4.3. *Dictionnaires encyclopédiques français*

CANTERA, J. Y CAMPOS, N. (2002): *Diccionario de cultura y civilización francesa*. Madrid, Akal.

DICIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE UNIVERSEL (1965). Barcelona, Quillet, 10 vols.

ENCYCLOPAEDIA UNIVERSALIS (1968-1975). París, Encyclopaedia Universalis France 20 vol. y 2 supl.

ENCYCLOPÉDIE FRANÇAISE (1965). París, 22 vols.

GRAND LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE (1960-1964). París, Larousse, 10 vols. et 1 suppl.

#### 2.4.4. *Terminologie juridique et économique française*

ATIAS, CH. (1989): *Lexique de droit immobilier*. París, Dalloz.

BERNARD, Y. Y COLLI, J.-C. (1989): *Vocabulaire économique et financier (avec la terminologie anglaise, allemande, et espagnole)*. París, Points d'économie.

BOUDINOT, A. Y FRABOT, J.-C. (1970): *Lexique de la Banque, de la Bourse et du Crédit*. Entreprise Moderne d'édition.

BRANCIARD, M. (1978): *Dictionnaire économique et social*. París, Initiation économique.

CORNU, G. (1987): *Vocabulaire juridique*. París, PUF.

DICIONNAIRE DE TERMES ÉCONOMIQUES. Marabout.

ECHAUDEMAISON, C.-D. (1993): *Dictionnaire d'économie*. París, Nathan.

GENDREL, M. (1980): *Dictionnaire des principaux sigles utilisés dans le monde juridique*. París, Montchretien.

GUIHO, J., BICHOT, J. Y MARTIN, M. (1998): *Dictionnaire de droit, économie et gestion*. París, L'Hermès.

GUILLIEN, R. Y VINCENT, J. (1985/1995): *Lexique de termes juridiques*. París, Dalloz.

LANDEL, J. Y CHARRE-SERVEAU, M. (1992): *Lexique juridique et pratique des termes d'assurance*. París, L'Argus.

LEMEUNIER, F. (sin fecha): *Dictionnaire juridique, économique et financier*. París, J. Delmas.

LERAT, P. Y SOURIOUX, J.-P. (1994): *Dictionnaire juridique (terminologie du contrat)*. París, PUF.

MONTHIER, A. (1991): *Dictionnaire des termes juridiques et commerciaux*. De Vecchi.

- PAULET, J.-P. (1992): *Dictionnaire d'économie*. París, Eyrolles.
- POLLACK, L. (1995): *Lexique juridique français-anglais*. Toronto, Carswell.
- PROVOST, J. (1986): *Les mots de l'économie*. París, Ellipses.
- RAIMBAULT, G. (1997): *Le dictionnaire de l'Euro*. París, Juds.
- RIVERO, J. (1990): *Lexique du Droit administratif*. París, Dalloz.
- ROLLAND, H. & BOYER, L. (1991): *Dictionnaire des expressions juridiques*, París, L'Hermès.
- SILEM, A. Y ALBERTINI, J.-M. (dirs.) (1989/1994): *Lexique d'économie*. París, Dalloz.
- SOUSI- ROUBI, B. (1986): *Lexique de la Banque et de la Bourse*. París, Dalloz.